

# 廣東月刊

Presorted Standard  
U.S. Postage Paid  
Decatur, GA  
Permit No.438

KWONG TUNG MONTHLY

贈閱

第十七卷第九期(總一九五)

出版日期：二〇〇六年九月二十日

KWONG TUNG ASSOCIATION OF ATLANTA

5137 Hampton Lake Drive Marietta, GA 30068

## 2006 中秋賞月~烹調大賽

一年一度的中秋賞月烹調大賽又開始了！在各位會員的大力支持下，去年參加活動的人數超過了 130 多人。在此，廣東同鄉會表示忠心的感謝！中秋是我們與家人團聚的節日，在這月兩團圓的美好時光里，讓我們和鄉親好友們一起共同度過這良辰美景吧！

- 比賽時間：二〇〇六年十月八日(星期日)下午四時開始  
 比賽地點：Jones Bridge Park  
 比賽方式：  
 \* 已繳交 2006 年會費的會員免費，每家準備一道份量足夠自己一家用的主菜，希望所提供的主菜都能參賽，沒有準備主菜的家庭每人收費 5 元。  
 \* 非會員收費 5 元，每家準備一道份量足夠自己一家用的主菜，希望所提供的主菜都能參賽  
 \* 余興節目 - 卡拉 OK  
 \* 自由聯誼  
 \* 廣東同鄉會將提供茶水，水果及月餅
- 聯絡方式：郭順瓊 770 - 565 - 6507  
 鄭茂發 770 - 475 - 1189  
 張淦堂 770 - 379 - 0770
- 報名截止日期：十月五日

**歡迎各會員攜眷踴躍參加！**

**Jones Bridge Park**

4901 East Jones Bridge Road, Norcross GA 30092

Directions:

- ☛ Take 285 exit Peachtree Industrial Blvd North,
- ☛ then at split follow 141 (Peachtree Parkway) turn left onto East Jones Bridge Road
- ☛ the Park is at the end of Road

# 黃迎理財信箱

## 汽車與房屋保險, ABC

在喬治亞州, 凡是開汽車的人都需要汽車保險. 很多人自己開車很小心, 但是還是有一些意想不到的事情發生.

### 1. 假設車子受到損害?

假設是你損害到別人的車子或財物, 你的 Property Damage Liability 部分會賠償到保險的範圍.

假設在車禍中涉及到其他車, Collision coverage 部分會賠償你的車子的維修.

假設车子在火災, 動物的碰撞或其他非車子原因中損害, Comprehensive coverage 部分會賠償你的車子的維修.

假設你沒有 Collision coverage and comprehensive coverage 部分, 保險只是賠償別人的車子或財物.

### 2. 假設是你造成事故, 有人在事故中受傷?

如果事故是你造成的, Bodily injury liability coverage 部分會賠償其他在事故中受傷的人到你保險的範圍. 我們也聽說過有人被在事故中受傷的人告的輕家蕩產.

在購買汽車保險時, 一定要問清楚.

如果有人在你的車里受傷, Medical Expense 部分會賠償到保險的範圍.

### 3. 假設造成事故的人沒有保險或保險額不夠?

假設造成事故的人沒有保險或保險額不夠, Uninsured and Underinsured Motorists coverage 部分會賠償到保險的範圍.

每個人買的車子不同, 需要不同, 買汽車保險也應該因人而議.

如果你剛買了新車(一年或 15000 里), 遇到了車禍, 大都會將賠償全額, 保障你不會承擔車子的折損而帶來的損失. 如果車子的舊零件在車禍中受損, 大都會將陪一個全新的零件. 如果你是個小心開車的人, 在一年內沒申請過任何賠償, 大都會將獎勵你 \$50 積分當你申請賠償.

房屋占大多數人們財產的一大部分, 當你買房貸款的時候, 你必須購買房屋保險, 當你負清房屋貸款的時候, 可以選擇購買房屋保險與否, 但幾乎所有的房屋擁有者都會選擇繼續擁有房屋保險.

### 1) 房屋保險保障房屋的什麼部分?

房屋保險保障房屋的損失是一下情況造成: 打雷, 火災, 風, 爆炸. 也有一些其它的情況, 房屋保險也會承擔, 但必須看每份報單的包括範圍.

大家要注意, 水災一般是要單獨購買在房屋保險以外的. (大都會提供 Federal National Flood Insurance Program.)

### 2) 假設當他人在你的房屋範圍內受到傷害?

如果你本人在自己的房屋內受傷, 你自己的健康保險負責承擔. 當他人在你的房屋範圍內受到傷害, 你是傷害的付責人, 房屋保險的 Liability coverage 部分會負責, 例如律師費用.

### 3) 應該擁有多少房屋保險?

世面上有兩種計算房屋賠償的方法: a. replacement cost policy, 這種方法的房屋保險不管房屋的折損, 將賠償重建的費用; b. actual cash value, 這種方法的房屋保險計算房屋的折損, 再賠償重建的費用. 前種保險一般要比後種保費貴一些. 大家購買前要問清楚.

### 4) 假如家里有貴重物品遭受損害, 怎麼辦?

一般房屋保險會承擔物品損害, 但只限於小數目. 假如家里有貴重物品, 為了保障損失, 要領買物品保險, 特別是價值昂貴的手飾, 古董等, 要專人照相授保.

房屋保險不但可以保障你的房屋, 它還可以保障財物責任當他人在你的房屋範圍內受到傷害. 房屋保險很重要, 大家應該對它該于足夠的重視.

請致電大都會黃迎, 給自己一個全面的財物分析. 678-523-9454.

## 詩詞集

賀廣東同鄉會永遠名譽會長  
甘鑑濤先生一百晉一嵩壽

淡然

椿齡百一享頤年；仁智慈心自樂天。熱愛鄉親歌盛德；發揚組會繼相傳。  
經綸屈指推先進；僑務同聲仰大賢。松柏常青秋日麗；芝蘭挺秀賴甘泉！

## 近詩選鈔

夏紹堯

長沙讌集(一)

四方相約在星沙，際遇緣由各有家。歡笑一堂彰吉慶，春風滿座話桑麻。  
佳肴美酒存真少，宿德鄉情去古賒。但願昇平無敗俗，他時重見大中華。

註(一)：親屬由株洲，桃源，武漢及亞特蘭大等地約集於長沙通程國際大酒店後，  
在千金大酒店歡聚餐敘。

水調歌頭－觀外孫小學畢業禮

房宜慎

朴素會場上，一面國旗揚。彩門裝飾明亮，迎學子登堂。  
小子西裝革履，姑娘衣裙盛裝，歡愉心內藏。斂情不言笑，比平日乖張。  
別老師，離學校，最難忘。五年情誼，牢記心內永思墨。  
感謝恩師教導，雨露陽光汗水，撫育我成長。今日別離後，情誼萬年芳。

## 本會通訊

- 一) 廣東同鄉會理事長郭順瓊將於下月率團往台北參加每二年舉行的世界廣東同鄉會大會，郭理事除向大會簡介本會成立之過程，并會晤來自世界各地廣東同鄉會領袖和交換意見。
- 二) 本會歡迎以下新會員： Mr. & Mrs. Paul Sheng  
黃艷芳女士  
朱偉釗先生  
魏必忠先生夫人
- 三) 秋季戶外燒烤將於在十一月十一日(星期六)舉行，地點在 Jones Bridge Park, 即是中秋賞月和烹飪比賽的公園，時間是在上午十時三十分至下午三時，每位收費：會員\$6，非會員\$10。敬希各會員和鄉親門都能抽空和踴躍參加。

# 岑明發律師行

PATRICK SAM & ASSOCIATES

喬州註冊律師 喬州大學(UGA)法學博士 Emory 大學化學碩士 Kennesaw 州立大學化學、生物學學士

明 「謀」 正 「取」

用光明磊落的方法替你爭取正當身份及公正待遇

專辦：各類移民事務，工作簽證，綠卡，勞工卡，商業事務，成立公司，買賣餐館，契約  
精通 國、粵、越語

3728 Chamblee Dunwoody Rd., Chamblee, GA 30341 WWW.SAMLAWYER.COM

電話：770-451-5077； 電傳：770-451-5877

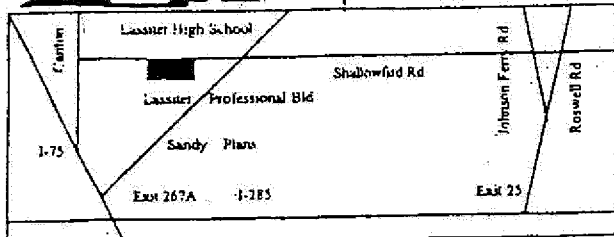


關穗章 全科牙醫 JEFF KWAN D. M. D.  
FAMILY & GENERAL DENTISTRY

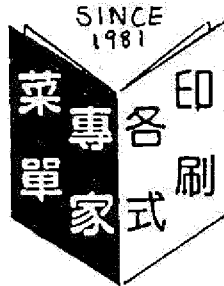
★ 新設備 ★ 新儀器 ★ 家庭醫生

電話：(770) 924-1232

地址：Lassiter Professional Building  
2525 Shallowford Rd. N.E. Suite B  
Marietta, GA 30066



大同印刷公司



菜單餐牌 • 信紙信封  
海報傳單 • 貼紙表格  
喜壽請帖 • 圖章名片  
燙金包膠 • 期刊書冊

1. 專利易鎖產品多項  
做經銷代理及  
個人副業代銷。
2. 專業收購二手機械  
及印刷設備。
3. 代客規劃機械及  
印刷廠  
40年經驗。

大同機電顧問

458-8588大同印刷廠

5420 NEW PEACHTREE RD., CHAMBLEE, GA. 30341 中國城對面

電話 Tel: (770) 458-8588

傳真 Fax: (770) 458-0366

# 舞翩翩月也無眠

## --廣東同鄉會第一屆仲夏夜舞會成功舉辦

八月二十六日晚，在華人僑教中心舉行的第一屆廣東同鄉會仲夏夜舞會在輕快悠揚的舞曲中拉開了帷幕。雖然這是廣東同鄉會第一次舉辦舞會，但是得到各方的支持，參加舞會的人達到一百餘人，有好友皆伴前來的，夫妻雙雙前來的，甚至合家大小爺爺奶奶，爸爸媽媽，孫子孫女前來的。舞會氣氛熱烈，在領舞的帶領下大家步入舞池，舞曲當然少不了經典的三步，四步，活力四射的恰恰，熱情奔放的倫巴，左左右右的兔子舞。這是廣東同鄉會舉辦的舞會，音樂不但有國語，西語舞曲，更加插了一些耳熟能詳的粵語歌曲。喜歡跳舞的舞迷們毫不吝嗇自己曼妙的舞姿，沉浸在動人的旋律中。無論你是喜愛自己一個人“獨樂樂”，或是跟著人潮一起快樂共舞，沒有比跳一場舞，讓心情開懷融入舞會氣氛當中更快樂的事。穿上你的高跟鞋，跳起雙人舞，準備跳到天旋地轉吧。最後舞會在優美的舞曲聲中圓滿結束。大家熱切盼望下一次舞會的到來。

這是廣東同鄉會舉行的第一次舞會，皆在給廣大在亞特蘭大的華人提供一個休閒的好去處，結交更多的朋友。這次舞會的成功舉行感謝蔣志剛老師辛勤勞動，同鄉會理事潘國康，馮景良，黃迎的促合和共同努力，也感謝會長郭順瓊和各界人士的支持。下次舞會的時間請留意廣東月刊和各大報紙。

### **香港知識館：尖沙咀鐘樓**

**館主：鄭茂發**

自從九廣鐵路香港段於1910年10月1日通車後，尖沙咀火車站於1913年動工。由於第一次世界大戰，影響從英國運來所需物料，車站內部工程一度需要暫停。鐘樓作為火車站的一部分，於1915年完工，而整個車站則於1916年3月28日竣工。

鐘樓完工初期，報時大鐘是使用原本位於香港島中環當時剛拆卸不久的畢打街鐘樓的報時大鐘，鐘面只有一面。新的四鐘面報時大鐘在1920年開始安裝，並在1921年3月22日下午正式開始運行。除了在香港日治時期曾停止運作外，該大鐘一直運行至今。

尖沙咀火車站於1975年遷往紅磡填海區，即現時的紅磡站現址。而尖沙咀的舊火車站大樓則於1978年拆卸，原址建起香港太空館和香港文化中心，鐘樓在市民的要求下保留下來作歷史標記。1990年，鐘樓被香港古物諮詢委員會評定為「一級歷史建築」的法定古跡。

在七十和八十年代的青年男女都很多時約會在尖沙咀碼頭的鐘樓或海運大廈旁邊的五支旗竿下等候，所以製造了不少情侶。原因尖沙咀碼頭是來往中區渡海小輪和多條路線的巴士總站，交通方便，而且附近的飲食和消遣場所眾多。如果你是長大於香港的話，你便可能曾經有這個經歷，而筆者便是當年其中的一個青年人。

## 醫學常識：

## 甘啟新醫師<<信箱>>

### 讀者問：

我們家人時時服中藥，聽人說中藥煎法很講究，有先煎、後下、沖服、溶化…，外感藥與補益藥煎法也有不同，不知一般煎中藥有什麼方法可告知。謝謝。

### 甘醫師復：

中國醫藥學源遠流長，藥學有文字記載可以追溯到一千多年前，故積累經驗十分豐富。歷代醫家對於中藥湯劑的煎法亦很重視。如徐靈胎<<醫學源流論>>中說“煎藥之法，最宜深究，藥之效不效，全在乎此”。所以講中藥煎法真的是很講究的。煎藥所用器具，最好用有蓋陶瓷砂鍋，不主張用銅、鐵、鋁鍋。煎藥所用的水，以水質必須清潔為原則，可用清淨的泉水、河水、自來水，井水則需選擇水質較好的。煎藥前先用水將藥浸泡十至二十分鐘。用水量視藥量多少而定，一般以淹漫過藥物一寸左右為度。煎時不宜頻頻打開鍋蓋，以防氣味走失。中醫生的處方，有時會註明一些煎法，常用的特殊煎法有下面幾種：

一. 先煎：指礦石類、貝殼類及其他質硬難煎出味的根塊等，應先打碎或切碎先煎煮，煮沸後十分鐘、三十分鐘或更長時間，再下其他藥物。如生石膏、代赭石、磁石、生龍骨、生牡蠣、石決明、龜板、鱉甲等。此外，灶心土、糯稻根、蘆根等也可將其先煎，取汁澄清，然後以其藥汁代水煎其他藥。某些藥物利用先煎久煎來減弱毒性，如附子、烏頭類。

二. 後下：指氣味芳香的藥物，要避免久煎。應在一般藥物即將煎好時才下藥，續煎四至五分鐘即可，以防其芳香成分揮發走散。如薄荷、砂仁、白豆蔻等。有些久煎會藥性變化或功效降低的藥物如大黃、鉤藤等。

三. 包煎：為了防止一些藥物煎後藥液混濁及減少藥液對消化道、咽喉的不良刺激，要用薄布或紗布將藥包好，再放入鍋內煎煮。如赤石脂、車前子、旋覆花、辛夷花等。

四. 另炖或另煎：某些貴重的藥物，為了盡量保存其有效成分，減少同時煎煮被其他藥物吸收，應另炖或另煎。如人參應切成片，放入加蓋的小盅內，隔水炖二至三小時才服。又如羚羊角、水牛角等，應切成小薄片另煎二小時取汁服。

五. 溶化或烱化：膠質、粘性大而且易溶化的藥物，應在其他藥物已煎至合度，將藥渣棄去後將溶化藥放入趁熱攪拌，稍煮使之溶解，以免同煎易粘鍋煮焦，且粘附其他藥，影響藥效。如阿膠、龜膠、鹿角膠。此外有些藥如芒硝，可直接放入其他去渣的藥液，微煮溶化即可服。

六. 沖服：指散劑、丹劑、小丸、自然汁，以及其他芳香或貴重藥物，不需煎煮，用開水沖服即可。如田漆粉、肉桂末、沉香末紫雪丹、六神丸、生藕汁、生羌汁、竹瀝汁、牛黃、麝香等。

至於火候的控制，則主要取決於藥物的性質和質地。一般先武火（猛火）後文火（慢火），即開始用武火煎沸後用文火。如<本草綱目>載有“先武後文，如法服之，未有不效者”。對於解表藥、芳香化濕藥等，宜武火急煎，以免藥性揮發，藥效降低；對於滋補藥或含毒性藥，多宜文火久煎，使藥效盡出或減低毒性。

編者注：特此感謝加州三藩市甘啟新中醫師為本刊提供中醫信息。



# 瑞豐銀行



Member of FDIC



## The Summit National Bank

網址:

[www.summitbk.com](http://www.summitbk.com)

### 亞城銀行唯一

二十四小時中文電話查詢服務 (Bank Touch)

利用電話按鍵查詢詳情

(770) 454-8682

凡有通帳者請示按鍵 191，即可以中文查詢支票、支票存摺、儲蓄戶的存款、已付支票、活期五項存款、活期五項支出、儲蓄戶存款、開辦、改變帳號等事宜。

儲蓄存款 · 本票匯票 ·  
 個人貸款 · 一般商業貸款 ·  
 房屋貸款 · 中小企業貸款 ·  
 國內外信用狀 · 華僑信託基金保證貸款

#### Main Office

4360 Chamblee Dunwoody Rd.  
Atlanta, GA 30341  
Tel: (770) 454-0400

#### Vinings Office

2727 Paces Ferry Rd., NW  
One Pace West #150  
Atlanta, GA 30339  
Tel: (770) 432-1000

#### Peachtree Corners Office

3280 Holcomb Bridge Rd., N.W.  
Norcross, GA 30092  
Tel: (770) 562-0705

#### Asian Banking Center

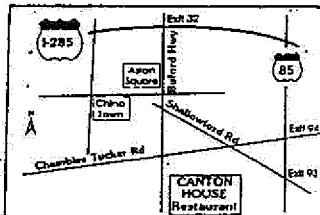
3490 Shallowford Rd.,  
Chamblee, GA 30341  
Tel: (770) 455-1772

#### 加州聖荷西分行

1694 Tully Rd.  
San Jose, CA 95122  
Tel: (408) 270-1500

# 富麗華酒家

## CANTON HOUSE



擴大營業 氣氛優雅  
宴會禮堂 富麗堂皇  
延開 40 席

亞特蘭大  
第一家  
特別推出  
晚餐港式推車  
點心茶市

喜慶筵席 海鮮粵菜 飲茶點心  
 寬敞明亮 服務殷切 停車方便

### 歡迎訂席 770-936-9030

4825 BUFORD HWY., CHAMBLEE, GA 30341

營業時間：週一至週五 11:00 AM - 12:00 AM

週六和週日 10:00 AM - 12:00 AM

牙買加是加勒比海中的一個島國，風光旖旎，沙灘迷人，是天然的度假天堂。以前，我不了解牙買加人，卻聽說過一個牙買加人和美國人的一段對話，覺得很有意思。一位成功的美國創業家正在牙買加度假，享受著陽光，沙灘，海風，雪茄，流連忘返之際，遇見一個牙買加人正悠閒地在海邊釣魚，就同他閒聊，當他獲悉這人擁有一塊得天獨厚，天然美麗的土地時，美國人就迫不及待地傳授他創業成功之經驗：從如何開發地產業，到如何經營旅遊業，到最后名成利就，晉身富豪……美國人十分自信及自豪地說：“只要你艱苦創業十年，保證一定能成為千萬富翁，就像我一樣！”牙買加人听后不解地問：“那又如何？”美國人不加思索地說：“那就可以天天在此過著天堂般的生活呀！”牙買加人卻大笑著說：“我現在不也是天天過著天堂般的生活嗎？為何還要繞一大圈，這麼辛苦地做十年呢？”美國人一時竟無言以對。

听罷，我認為牙買加人的“享得眼前福，何苦要勞碌？”觀點的確有點道理，但是歸根是“懶人不勞而獲”的思想，不可取也。假如國民都有如此想法，我想牙買加這個美麗的島國不會有經濟發展和社會進步，始終是處于貧窮落后的國家之列。那么，我想勤勞的那些牙買加人一定是到美國創業去了。

亞城中不少牙買加裔經營小生意，我認識的一個牙買加客戶做生意就很特別。一年多前，一個名叫仙迪的東主來電，說她經營食品店，肉品店，餐館，酒吧共四間，需要購買一套 POS 系統，特別要求一定要操作簡單，說她的雇員几乎都是“笨蛋”。我听后既好奇又好笑，通常老闆們對外人都夸贊自己員工的能干，顯得自己慧眼識才，豈有當老闆的如此貶低自己的雇員？那么該老闆不是更笨嗎？我想大概她在講笑而已。傾談中，了解到仙迪是牙買加裔家庭主婦，不但要照顧四個幼齡子女和一切家頭細務，還“被迫”打理這些家族生意，不知道她如何應付。于是，我與她約好了時間，到她的店鋪看看如何幫她。

首先到了食品店，面積不到二千平方尺，貨品種類約六百，員工都是牙買加裔，看上去很自在，很快活，仙迪的丈夫旺漢負責進貨，老叔父掌管銀櫃，仙迪則奔波于四間店鋪。由于沒有電腦銷售系統，也沒有簿記，一切帳目雜亂無章，盈利虧本一概不清，就連會計師也不願意為她整理財務和報稅。仙迪讀書不多，不善計數，家族并非富有，以小本生意維持生計，卻無人愿意夜以繼日辛苦工作，于是長老們硬是把最繁雜的事務交由她負責，無奈之下，她才找到我公司幫忙，一心想著購置一套系統，如此一來她也不用操心了，對長老們也有個好交待。仙迪直接了當地對我說：“你們就幫我安裝一套象 Wal-Mart 店里的 POS 系統就行了。”說得象安裝一台電話那麼簡單，看來，仙迪真是有點“無知”，難怪當天她在電話中說雇員都是“笨蛋”。這時，我忽然間想起書店里最暢銷的教學類書籍是一系列的“愚者讀本”（??? for Dummies），意即內容顯淺易懂，連笨蛋也一讀必通，這種市場行銷手法確實對美國消費者心理起了非常有效的作用。因此，為了不令仙迪失望，我干脆對她說：“這樣吧，我幫你找一套 POS for Dummies 的銷售系統，如何？”她听了欣喜若狂，連老叔父也承諾要學會用電腦銷售。雖然仙迪沒法想象 Wal-Mart 的系統有多複雜多昂貴，但她顯然希望采用“高科技低智能配合”的 Wal-Mart 式的經營模式。後來，我公司為她安裝了一套小型的 POS 系統，集高科技功能為一體，簡單容易的操作，就連“笨蛋”也學會使用，實現了仙迪的第一個夢想。

同樣，她的餐館也由于經營不善，食品經常失竊，錢銀不翼而飛，無從追查。她要求安裝一套象美式連鎖快餐店的先進 POS 系統設備。不久，系統安裝好了：在觸點屏幕上點菜，廚房即時出單，電腦打單結帳，自動信用卡入帳，月結報告有入貨記錄，售出記錄，庫存記錄，最好銷路的菜餚，最盈利的品種等各種數據報告。這先進的系統自動化管理改善了混亂的狀況，提高了員工效率，監管了內部運作，營業額直線上升，令仙迪最高興的是她很放心，她的“笨蛋”員工們也會使用系統，她有更多時間去做自己的事。答謝之余，她對我說：“我知道你們華人都很會做生意，很精明又勤力，用手寫心算，老闆什麼都記得一清二楚，人腦代替電腦。可惜我丈夫旺漢只有四分之一的華人血統，不會打理生意，責任全推給我，我只能靠電腦幫忙了，不然怎樣回去牙買加度假呢？”我忽然覺得，眾多華人同胞長年累月辛苦地去經營餐



館,零售等生意,事事親力親為,寸步不離店鋪,無暇享受家庭樂趣,享受人生.相比之下,牙買加人不求勤勞,卻追求先進的自動化系統經營小生意,工作快樂,懂得享受.如果勤勞對華人來說是一種美德,那麼享受對牙買加人來說是否才是一種美德呢?

幾個月后,仙迪的四間店鋪都完成了系統裝置.她接著又詢問,“我不想四處奔波每間店鋪,可否在我家中安裝中心系統,讓我看到每間店鋪的系統運作和即時傳送銷售數據?”她并不是指安裝那些監控鏡頭之類,而是象設立“公司總部”,把各個店鋪的銷售數據即時傳送到一個 SERVER 上,讓她一目了然.我當時想開玩笑對她說“你在發白日夢嗎?”,卻不知怎么改口說成“我希望你夢境成真!”后來,公司的技術經理說這個當然沒有技術問題,投資也不需要很大.于是很快地,現代高科技又達成了仙迪的心願,她決定將多開一家加勒比海風味餐館,又在其他牙買加生意人當中顯耀一番.于是,又多幾個牙買加客戶向我公司購置安裝了小型 POS 系統.

過了不久,仙迪又來電求助,這次她要去牙買加度假一個月,希望帶著無線手提電腦,在那里遠程觀看每間店鋪的生意運作和銷售數據.我為之感嘆,原來仙迪仍在繼續追求她的夢想.....雖然仙迪看上去是個沒有主見的“笨拙”婦人,但最重要的是懂得尋求幫助和樂意接受專家見意,嘗試改革創新,她一心要學習 Mal-Mart 的念頭令她的小生意平步青雲.我認為她的成功也并非偶然,移民在美國經營生意,一定要改變傳統的經營方式,接受新模式,採用最新科技,才能在激烈的競爭環境中保持優勢.我真有點羨慕快樂的,享受至上的牙買加人,而我們不是可以從牙買加人的做法得到一些啟發嗎?

讀者若要查詢各種 POS 系統用于餐館,超市,倉庫,零售商店等商業,商業電腦聯網,辦公室 SERVER,遠程監控系統,請致電黃美湄 (404)-422-6510,或 Email: [Inquiries@ULSmail.us](mailto:Inquiries@ULSmail.us) 參閱網頁 [www.theWonderServer.com](http://www.theWonderServer.com)

# 第一市場

## FIRST ORIENTAL MARKET

本店獨家總代理 香港無線電視帶 國、粵、越、泰 東語各種錄影帶	南北雜貨·新鮮蔬菜·海鮮肉類 冷凍食品·金豬烤鴨·叉燒滷味 參茸補品·各國影帶·應有盡有 種類繁多·零售批發·一律歡迎
--	--

★會員特別優待★

404-377-2185 404-377-6950	2774 E. PONCE DE LEON AVE. DECATUR, GA.30030
------------------------------	---

## 笑話篇：不溺死的秘方

智君初次進京，才進城，才發現路旁排滿了許多人。

好奇的想探個究竟，原來大家都在求取「不溺死的秘方」，智君於是也跟著排隊...

輪到智君時～只見棚內一老人，一張書桌，桌上放了個硯台、墨汁和一隻筆。

老人向智君收了費用十兩銀後，要智君拉起上衣，露出肚皮，

老人持筆濡墨走到智君面前用著專注的神情，在他肋骨下方畫了一橫線，

然後嚴謹的告訴他說：「記住！下水後，千萬不要到水超過這條線的地方去...」



有個好鄰居，日日好安心  
State Farm 提供保險與財務服務

### STATE FARM INSURANCE

TEL: 404-266-8118  
FAX: 404-266-8115  
9A Lenox Pointe NE, Atlanta, GA 30324

百萬保險經紀人  
**梁劉經穗**  
Wendy Leung  
\*我們精通中文\*

歡迎洽詢

退休基金 · 商業保險 · 汽車貸款

人壽


房屋

汽車

健康

服務求真  
安全落實





**黃迎** 理財顧問、註冊代表  
2400 Lakeview Parkway  
Suite 300  
Alpharetta, GA30040  
電話：404-248-0118  
直撥電話：678-319-1136  
手機：678-523-9454  
E06068XP5(exp0608)(GA)MLIC-LD

## MetLife®

If

假設

假設我意外去世？  
假設我活到 100 歲？  
假設我失去工作能力？  
假設我換了工作？

假設我.....？

'If' is a part of 'life'. 大都會保險與理財  
一生中有眾多假設，讓我們共同來規劃

理財規劃 (家庭財務規劃, 子女教育規劃, 退休基金規劃)  
商家規劃 (專案延續規劃, 雇主商業規劃, 員工福利規劃)  
遺產規劃

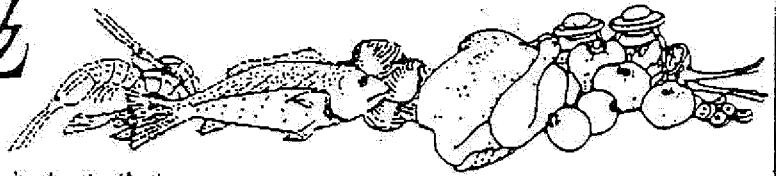
沒有人計劃失敗，失敗是因為沒有計劃。  
請今天就踏出第一步，讓我們攜手規劃未來。

Insurance and annuity products offered through Metropolitan Life Insurance Company and Securities products offered through registered representatives of MetLife affiliated broker/dealers including Metropolitan Life Insurance Company (member NASD) or MetLife Securities, Inc. (member NASD/SIPC) 200 Park Avenue, New York, NY 10166. Investment Advisory services are offered through Investment Adviser Representatives of MetLife Securities Inc., MSI is a Registered Investment Adviser

# 美食天地

食是人生最高享受

坤華食譜 烹調是一門高度文化藝術



## 蘋果沙律

- |    |       |                   |    |     |                      |
|----|-------|-------------------|----|-----|----------------------|
| A. | 1 ½ 杯 | 孟尼 (Mayonnaise)   | C. | 1 杯 | 胡桃 (Pecan)           |
|    | ½ 杯   | 白糖                |    | ¼ 杯 | 碎煙肉 (Crumbled Bacon) |
|    | 3 湯匙  | 白醋                |    |     |                      |
| B. | 2 杯   | 紅蘋果粒 (Red Apple)  |    |     |                      |
|    | 1 杯   | 甜蔥頭 (Sweet Onion) |    |     |                      |
|    | 2 ½ 杯 | 西蘭花 (Broccoli)    |    |     |                      |

## 做法

1. 把 A 料全放進一個大碗裡，拌勻後放進冰箱。
2. 蘋果要用紅又脆的，先淨後切開 4 份，再切除中心，然後切如尾指上段大小的方磚，每塊都連著紅皮，蘋果要等用時才切，或切了就要混進 A 料裡，不然蘋果會變色。
3. 洋蔥頭一定要用甜蔥頭，切成小於半吋之方粒。
4. 西蘭花只要花之上段，切如一段尾指之大小，洗淨瀝干水留用，B 料可預先切好放入冰箱。
5. 胡桃一粒直切開兩份，用煎鍋炒幾分鐘，也可放進烤箱烤約用 350 度，烤 10 分鐘。
6. 碎煙肉可用煎鍋炒炒，讓脆及炒出香味即可，C 料炒後待涼後才可以用。
7. 開始用餐前，A 和 B 料先混勻，出菜才能混入 C 料，C 料混進去就要吃。

這道夏天之西菜，很合我們東方人的口味。

\*更正啓示：上期椰汁馬蹄糕之 C 料的麥粉，應該是菱粉，謹此致歉！



**百福**國際旅行社 Buford International Travel

**經驗豐富 服務第一 價格公道**

●代辦各國簽證 ●購買機票免費提供飛行安全險\$300,000

電話：**770-451-1212 ; 1-800-390-2888**

2000 Clearview Ave., Suite 203, Atlanta, GA 30340



# 國際銀行

Global Commerce Bank

**Best Service**

**FDIC**



優利貸款 各種中小企業貸款 服務專業 受理快速

商業貸款 信用貸款 設備添增貸款  
建築貸款 資金週轉貸款 營業淨值貸款

5150 Buford Hwy., Doraville, GA 30340

Tel: 770-457-5858 Fax: 770-457-1410

營業時間:週一至週四 9:00am-4:00pm 週五 9:00am-5:00pm/  
週六、日 10:00am-2:00pm

# 喜萬年

## 天天推車點心

Happy Valley Daily Dim Sum

### 開業六週年再次爆炸性大酬賓

自本日起 (週一至週五) 數十款特價午餐\$4.50/每款

另早、晚餐奉送明火靚湯

· 中、午、晚均有港式推車點心茶市服務

· 亞城首創酒席到會服務, 達至美國東南各州

· AJC 食評 John Kessler 譽為亞城最出色之點心餐館(2002/7/12)

酒席可筵開 50 席, 歡迎訂席

4166 Buford Hwy., #1051 Atlanta, GA 30345 (Plaza Fiesta 內)

電話: (404)633-9383 傳真: (404)633-4886